

На правах рукописи

Новикова Ольга Николаевна

**ПРОБЛЕМНО-МОДУЛЬНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА
В ВУЗЕ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Курск 2010

Работа выполнена на кафедре непрерывного профессионального образования государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Курский государственный университет»

Научный руководитель – доктор педагогических наук, доцент
Ильина Ирина Викторовна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, доцент
Духова Людмила Ивановна
кандидат педагогических наук
Овсянникова Оксана Николаевна

Ведущая организация – ГОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова»

Защита состоится 22 октября 2010 г. в 14 час. на заседании диссертационного совета Д 212.104.01 в Курском государственном университете по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Курского государственного университета по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33.

Текст автореферата размещен на сайте Курского государственного университета www.kursksu.ru «20» сентября 2010 г.

Автореферат разослан «20» сентября 2010 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Тарасюк Н. А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Модернизация высшего профессионального образования (ВПО) связана с развитием личности обучающихся, их познавательных и созидательных способностей, обеспечением конкурентоспособности на рынке труда. На протяжении многих десятилетий ученые и практики ведут активный поиск наиболее эффективных способов разрешения противоречия между достаточно предписанным содержанием обучения в системе ВПО, заданными формами организации образовательного процесса и необходимостью развития индивидуальности обучающихся, реализации их творческого потенциала и самостоятельности в процессе обучения (В. И. Андреев, Л. И. Духова, П. И. Пидкасистый, Ю. В. Сенько, А. Н. Худин и др.). Работа в этом направлении в настоящее время активизировалась в связи с переориентацией современного ВПО со знаниевой парадигмы на личностно развивающую, с формированием ценностного отношения к самостоятельной деятельности, выбору индивидуального способа ее реализации, с внедрением компетентного подхода (В. А. Болотов, В. В. Сериков, И. А. Зимняя, Ю. Г. Татур, А. В. Хуторской, В. Д. Шадриков и др.), с формированием ключевых профессиональных компетенций (С. Г. Воровщиков, Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, В. В. Краевский, Н. В. Кузьмина, А. К. Маркова, Г. Н. Подчалимова, А. В. Хуторской), обеспечением комплекса условий для реализации инициативы в осуществлении их самостоятельной работы и самообразовательной деятельности, необходимых для становления самобытной личности, для диалогического взаимодействия с людьми, с природой, культурой, цивилизацией (М. Н. Берулава, Е. В. Бондаревская, А. К. Осницкий и др.). В большинстве вышеперечисленных исследований подчеркивается, что система ВПО призвана научить студентов учиться пополнять свои знания на протяжении всей жизни. Достигнуть этих целей можно в ходе реализации их самостоятельной работы, которая в последнее время приобретает особый статус.

С введением кредитной системы обучения в настоящее время наметилась тенденция к разработке нового подхода к организации самостоятельной работы студентов (СРС), предусматривающего их большую самостоятельность, индивидуализацию заданий, наличие консультационных пунктов и ряд психолого-педагогических новаций, касающихся как содержательной части заданий, так и характера консультаций и контроля (В. И. Байденко, В. А. Козырев, Н. А. Селезнева, А. И. Субетто, А. П. Тряпицына и др.).

Степень научной разработанности проблемы. К настоящему времени сложились определенные теоретические предпосылки для решения обозначенной проблемы:

– разработаны теоретические основы профессионально-личностного развития будущего специалиста (В. А. Адольф, Н. В. Бордовская, У. Глассер, И. Ф. Исаев, А. К. Маркова, А. Маслоу, Г. Олпорт, А. Г. Пашков, Л. С. Подымова, А. А. Реан, К. Роджерс, В. А. Сластенин);

– исследованы ведущие направления формирования и развития профессиональной деятельности будущего специалиста (С. М. Годник, Л. К. Гребенкина, И. А. Зимняя, А. И. Мищенко, Л. И. Мищенко, А. В. Репринцев, В. В. Сериков, Г. В. Сороковых, А. П. Тряпицына, Н. К. Шабанов, И. С. Якиманская);

– разработаны дидактические аспекты подготовки будущего специалиста (Е. П. Белозерцев, А. А. Вербицкий, И. В. Ильина, Н. В. Кузьмина, М. М. Левина, Г. Н. Подчалимова, А. И. Уман, Т. И. Шамова, А. И. Щербаков).

В педагогике профессионального образования рассмотрены различные вопросы качества подготовки студентов с позиции формирования их методологической и технологической культуры (М. М. Левина, П. И. Образцов, А. И. Уман, Е. Н. Шиянов, Н. Е. Щуркова); гуманистической парадигмы непрерывного профессионального образования (Л. Н. Макарова, А. В. Мудрик, И. М. Подушкина, В. А. Слостенин, А. П. Тряпицина).

Важнейшей предпосылкой разработки проблемно-модульной технологии организации СРС-переводчиков является создание теории и практики развития творческого потенциала личности (Б. Г. Ананьев, Л. С. Выготский, С. Л. Рубинштейн, В. Д. Шадриков); развивающего обучения (В. В. Давыдов, Л. В. Занков, И. Я. Лернер, М. Н. Скаткин, Д. Б. Эльконин); гуманистического образования (Б. Блум, К. Роджерс, Е. Н. Шиянов, Н. Е. Щуркова); профессиональной культуры (Е. В. Бондаревская, Л. И. Духова, И. Ф. Исаев, О. З. Краснова, Л. Н. Макарова, В. И. Писаренко, Н. А. Тарасюк); внедрения проблемно-модульной технологии организации образовательного процесса (С. В. Рудницкая, З. П. Трофимова, М. А. Чошанов, П. А. Юцявичене и др.).

Ведущие идеи личностно развивающего образования представлены в работах А. Г. Асмолова, К. Роджерса, В. В. Серикова, А. В. Хуторского, И. С. Якиманской и др. Однако авторы не рассматривают их в условиях организации СРС.

В настоящее время осуществляется интенсивное развитие теории и практики подготовки будущих переводчиков (А. А. Вербицкий, И. С. Алексеева, А. Ф. Аменд, В. Н. Комисаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Н. В. Самсонова, А. Ф. Ширяев). Профессионально важные качества специалистов данной сферы раскрыты в работах И. Ю. Иероновой, М. И. Прозоровой, М. Е. Орехова. Авторами разработаны различные подходы к выбору профессионально-ориентированной технологии опережающей подготовки будущих переводчиков. Вместе с тем предлагаемые ими технологии, сами по себе, не могут решить проблемы организации СРС-переводчиков и использоваться в чистом виде при преподавании дисциплины «Практический курс первого иностранного (английского) языка» на переводческом отделении вузов.

В практике подготовки будущих специалистов разных профилей часто используются технологии проблемного и модульного обучения как вариант проблематизации и алгоритмизации самостоятельной деятельности студентов. Вместе с тем в дидактике высшей школы до настоящего времени не разработана проблемно-модульная технология организации самостоятельной работы будущих переводчиков. В образовательном процессе подготовки этой категории обучающихся доминирует трансляция готового знания, преобладают задания реконструктивно-вариативного характера (П. И. Пидкасистый), которые не обеспечивают в должной мере развитие исследовательской компетентности будущих переводчиков. Существует ориентация на выполнение компенсаторной функции в области профессиональных умений, на развитие когнитивной сферы студента-переводчика. Как показало наше исследование, опережающей подготовке данной категории обучающихся, в том числе формированию ценностного отношения к поиску на-

учных знаний о структуре, логической организации, методах и средствах профессиональной деятельности, отводится незначительное место. Абсолютное большинство (88%) преподавателей вуза затрудняется проектировать и реализовывать СРС, применяя какую-либо определенную педагогическую технологию. Значительная часть преподавателей нуждается в повышении уровня владения методологией проектирования проблемно-модульной организации самостоятельной работы, а также ее коррекции. Многие преподаватели имеют упрощенные представления о сущности СРС, реализуемой на основе проблемно-модульной технологии, а также педагогических условиях повышения ее эффективности. Это серьезно сказывается на самоопределении и самореализации студентов.

Одновременно возникают предпосылки для постепенного переориентирования целей самостоятельной работы не на действия преподавателя, а на формирование профессиональных компетенций, развитие практических умений и навыков студентов на основе применения инновационных образовательных технологий, что находит отражение в ФГОС ВПО третьего поколения по специальности «Перевод и переводоведение».

До настоящего времени в теории и практике организации СРС в вузах существуют и требуют разрешения следующие **противоречия**:

- между необходимостью признания преподавателями высшей школы ценностей СРС для обеспечения их непрерывного профессионально-личностного саморазвития и доминирующей до настоящего времени в высшей школе «знаниецентристской» парадигмы;

- между объективной потребностью будущего переводчика в формировании и развитии «Я-концепции», приобретении своего индивидуального опыта организации самостоятельной работы и сложившейся практикой ее реализации в образовательном процессе вуза, сориентированной на трансляцию готового знания, выполнение действий по образцу, в стандартной ситуации;

- между объективной потребностью подготовки будущих переводчиков к реализации ведущих идей развития самостоятельности, целеустремленности, деловитости, предприимчивости, инициативности, активности в ходе самостоятельной работы и неразработанностью технологии ее продуктивной организации в процессе подготовки студентов, обучающихся по специальности 022900 «Перевод и переводоведение».

С учетом этих противоречий сделан выбор темы исследования, **проблема** которого сформулирована следующим образом: каковы теоретические предпосылки разработки проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы будущих переводчиков и педагогические условия ее эффективной реализации в образовательном процессе вуза?

Решение этой проблемы составляет **цель** исследования.

Объект исследования: процесс организации самостоятельной работы студентов-переводчиков в вузе.

Предмет исследования: педагогические условия эффективности проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы будущих переводчиков.

Гипотеза базируется на представлении о том, что проблемно-модульная технология организации самостоятельной работы студентов может быть эффективной при условии, если:

– проблемно-модульная технология организации самостоятельной работы студентов (ПМТСП) реализуется в условиях полисубъектного рефлексивно-развивающего взаимодействия преподавателей и студентов, предусматривающего совместное принятие целей деятельности, обмен ценностями, творческими идеями; обратные связи при этом осуществляются преимущественно в виде рефлексивных процессов, обеспечивающих перевод субъектов самостоятельной работы в новое качественное состояние – режим непрерывного профессионально-личностного саморазвития студентов, включенных в данный процесс, который выполняет функции опережающего отбора содержания языковой подготовки студентов-переводчиков; моделирования самостоятельной работы, включая обучающий модуль, модуль-резюме, модуль контроля; представления образовательных продуктов как результата выполнения самостоятельной работы студентов; рефлексии;

– теоретическая модель организации самостоятельной работы будущих переводчиков строится с учетом: теоретико-методологических положений, определяющих сущность ПМТСП; принципов и функций организации самостоятельной работы студентов–переводчиков; критериев и показателей ее результативности. ПМТСП имеет этапное строение и представлена диагностическим, процессуальным, контрольно-результативным компонентами, учитывает в процессе своей реализации комплекс педагогических условий;

– эффективность внедрения теоретической модели организации самостоятельной работы студентов-переводчиков в условиях проблемно-модульной технологии достигается при соблюдении комплекса следующих педагогических условий: субъектно-личностных, содержательно-целевых, организационно-деятельностных и ресурсных.

В соответствии с целью, предметом и гипотезой исследования решались следующие **научные задачи**:

1. Уточнить теоретические предпосылки разработки проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы будущих переводчиков как средства их непрерывного профессионально-личностного саморазвития.

2. Разработать проблемно-модульную технологию организации самостоятельной работы студентов–переводчиков в вузе.

3. Обосновать теоретическую модель организации самостоятельной работы будущих переводчиков на основе проблемно-модульной технологии.

4. Определить критерии и показатели эффективности проблемно-модульной технологии организации СПС-переводчиков.

5. Выявить и экспериментально проверить педагогические условия эффективности проблемно-модульной технологии организации СПС-переводчиков.

Методологическую основу исследования составили: философские положения о разностороннем и гармоничном развитии личности, учение о целостности социальных и педагогических систем, общие положения методологии и методики педагогического исследования; положения теории деятельности и деятельностного подхода к развитию личности в обучении; системный подход, отражающий взаимообусловленность явлений и процессов, единство теории, эксперимента и

практики; положения компетентностного, акмеологического и рефлексивного подходов; результаты исследований в области психологии обучения иностранным языкам, преподавания иностранного языка и обучения технике перевода на основе коммуникативной методики.

Теоретическую основу исследования составили: работы, затрагивающие проблемы развития современной образовательной системы: Б. Г. Ананьев, А. Г. Асмолов, И. В. Бестужев-Лада, Б. М. Бим-Бад, В. П. Зинченко, И. Я. Лернер, В. Ф. Ломов, В. В. Сериков, В. А. Сластенин, В. И. Слободчиков, Е. И. Пассов, В. Д. Шадриков, Т. И. Шамова и др.; исследования, посвященные содержанию понятия «самостоятельность»: В. П. Беспалько, И. А. Гинниатулин, Н. В. Кухарев, И. Я. Лернер, А. И. Липкина, В. Я. Ляудис, А. К. Осницкий, П. И. Пидкасистый, Л. А. Ростовецкая, Л. Н. Рубинштейн, К. А. Славская, М. А. Шардаков и др.; положения методического и дидактического подходов к определению самостоятельной работы обучающихся: И. А. Зимняя, И. И. Ильясов, А. Г. Ковалев, Н. Д. Леонтьев, И. Я. Лернер, В. Я. Ляудис, М. И. Махмутов, Р. А. Низамов, П. И. Пидкасистый, Л. М. Пименова, А. В. Усова и др.; положения психологии, технологии и методики обучения иностранным языкам: В. А. Артемов, Б. В. Беляев, И. М. Берман, Н. И. Гез, И. А. Зимняя, Г. А. Китайгородская, А. А. Леонтьев, М. В. Ляховицкий, О. Н. Овсянникова, Э. П. Шубин и др.; концепции профессиональной подготовки переводчиков (И. С. Алексеева, Н. Л. Галеева, В. Н. Комиссаров, В. В. Кочетков, Л. К. Латышев, Г. М. Мирам, Р. К. Миньяр-Белоручев, Т. Н. Персикова, Е. Р. Поршнева, С. Г. Тер-Минасова, Г. Г. Соколова, Н. А. Фененко и др.); труды, посвященные компетентностному подходу в высшем профессиональном образовании (В. А. Болотов, Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, И. Ф. Исаев, А. К. Маркова, А. М. Новиков, В. В. Сериков, В. А. Сластенин, В. В. Сафонова и др.) и в обучении переводу (Б. Гаспаров, В. Н. Комиссаров, Е. В. Краснощеков, Л. К. Латышев, Р. П. Мильруд, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. Р. Поршнева, И. И. Халеева, А. Ф. Ширяев и др.), а также положения о процессе саморазвития личности (В. И. Андреев, М. М. Бахтин, Н. А. Бердяев, Л. И. Куликова, А. Маслоу, К. Роджерс, А. И. Тубельский и др.); идеи проблемного обучения (Дж. Брунер, К. Дункер, Дж. Дьюи, Г. Пойа и др.), получившие достаточно полное отражение в работах зарубежных (В. Оконь) и отечественных исследователей путем разработки его теоретических основ (А. В. Брушлинский, А. А. Вербицкий, Т. А. Ильина, И. Я. Лернер, А. М. Матюшкин, М. И. Махмутов и др.); идеи модульного подхода в обучении: С. Я. Батышев, К. Я. Вазина, А. П. Беляева, С. Я. Кайнова, С. В. Рыжов, Дж. Рассел, П. И. Третьяков, И. Б. Сенновский, М. А. Чошанов, П. А. Юцявичене и др.

Методы исследования. В соответствии с логикой исследования для решения поставленных задач применялся комплекс взаимодополняющих теоретических, эмпирических, статистических методов, адекватных предмету исследования, в том числе: теоретический анализ философской, психологической, педагогической литературы, диссертационных работ по теме исследования, моделирование, диагностические методы (тестирование, методы самооценки и экспертной оценки), социологические методы (анкетирование, интервьюирование), анализ профессио-

нального опыта, экспертные методы (включенное наблюдение, беседа, педагогический эксперимент), методы математической статистики.

Организация исследования. Научное исследование проводилось на базе факультета иностранных языков Курского государственного университета с 2004 по 2010 гг. Исследованием были охвачены студенты 2-го курса переводческого отделения факультета иностранных языков, преподаватели данного факультета в количестве 221 человека.

Этапы исследования. Настоящее исследование применения проблемно-модульной технологии реализации самостоятельной работы будущих переводчиков проводилось в три этапа.

На первом этапе (2004 – 2006 гг.) осуществлялся выбор и теоретическое осмысление темы исследования, ее целей; происходило изучение теоретических основ проблемы и имеющегося практического опыта; формулировались гипотеза и задачи исследования; разрабатывался и обосновывался понятийный аппарат исследования; определялась программа формирующего эксперимента.

На втором этапе (2006 – 2009 гг.) разрабатывалась и внедрялась теоретическая модель организации самостоятельной работы будущих переводчиков на проблемно-модульной основе.

На третьем этапе (2009 – 2010 гг.) проводилась проверка эффективности программы и проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы студентов; анализировались результаты опытно-экспериментальной работы путем сопоставления данных, полученных в контрольной и экспериментальной группах; обобщались и систематизировались материалы исследования, осуществлялась их адаптация на практике; формулировались выводы и уточнялись основные позиции исследования; оформлялась рукопись диссертационной работы.

Личный вклад автора заключается в разработке теоретического и организационно-методического обеспечения самостоятельной работы будущих переводчиков на основе проблемно-модульной технологии, в частности тематических модульных планов и практических модулей для внеаудиторной работы. Автором было самостоятельно разработано, организовано и проведено экспериментальное исследование. Особенности личности диссертанта, значительный опыт работы способствовали созданию положительного эмоционального фона в процессе проведения эксперимента.

На защиту выносятся следующие положения и выводы.

1. Реализация проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы будущих переводчиков предусматривает взаимосвязанную деятельность преподавателя и обучающихся на договорной диалоговой основе, учитывает пошаговость осуществления нестандартной системы действий и операций в ходе опережающей подготовки студентов, гарантирует достижение планируемого результата, строится с учетом индивидуальных особенностей и компетенций студентов, контролируется по результату, выступает как средство их профессионального саморазвития, самоорганизации и самоконтроля. Целью ПМТСП является формирование у обучающихся опыта реализации своего творческого потенциала. Содержание ПМТСП включает освоение принципов, методов, форм и процедур познания и преобразования педагогической действительности на основе самостоятельной деятельности будущих переводчиков. Организация самостоя-

тельной работы происходит с учетом психолого-педагогического и лингвистического аспектов и отвечает требованиям и потребностям общества в компетентных переводчиках-профессионалах.

2. Критериями оценки на констатирующем и формирующем этапах эксперимента уровня организации самостоятельной работы на факультете иностранных языков и эффективности проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы студентов соответственно являются: профессионально-компетентностный критерий (показатели для преподавателей: уровень профессиональной квалификации педагога; эмоционально-ценностное отношение к студентам, к организации индивидуально-ориентированного маршрута выполнения их самостоятельной работы; показатели для студентов: полнота и глубина знаний будущего переводчика в области изучаемого языка (в фонетической, лексической, грамматической, экстралингвистической, информационно-технологической, коммуникативной сферах), перевода (частично), способов его осуществления, способность и готовность их применения в будущем для принятия специалистом ответственных решений, возможности компетентно судить о чем-то; способности осуществлять языковую деятельность, которые помогают использовать знания на практике); рефлексивно-оценочный критерий, определяющий эффективность технологии организации самостоятельной работы в процессе подготовки будущего переводчика (показатели: рефлексия преподавателями качества программно-методического обеспечения процесса и результата организации самостоятельной работы студентов; степень удовлетворенности участников образовательного процесса организацией и результатами самостоятельной деятельности студентов; способность студентов к саморефлексии, самооценке, самоконтролю, самокоррекции, самоанализу). Мотивационно-потребностный критерий оценивал мотивацию педагогов на качественную реализацию применяемой ими технологии организации СРС; мотивацию педагогов к непрерывному обеспечению качества самостоятельной работы в соответствии с результатами диагностики; степень самоопределения и развития мотивации студентов на продуктивную разработку и внедрение новых индивидуально-ориентированных моделей организации самостоятельной работы.

3. Теоретическая модель организации СРС-переводчиков сопряжена с технологией подготовки будущих переводчиков, включает разработку концепции, моделирование, конструирование и программирование данной подготовки, отражает целостность ее структурных компонентов, которые определены на основе системно-деятельностного, контекстного, коммуникативного, акмеологического, компетентностного, рефлексивного подходов и предусматривает определение цели, содержания самостоятельной работы с опорой на принципы системности, учета уровня языковой подготовленности учащихся, учета преемственности с аудиторными занятиями по иностранному языку (ИЯ), самостоятельности и непрерывности в образовании, профессиональной направленности, индивидуализации, коллективного взаимодействия, опережающего профессионально-личностного развития обучающихся.

4. Проблемно-модульная технология организации СРС – это система действий, операций, процедур и коммуникаций, которая имеет целевую установку на профессионально-личностное саморазвитие будущих переводчиков, соотносится

с его закономерностями, предусматривает интеграционное единство индивидуально-ориентированных форм, методов и средств обучения, сотрудничество преподавателей и студентов на основе сотворчества в научно-исследовательской деятельности по разработке педагогических проектов, направленных на эффективную реализацию индивидуальных образовательных маршрутов самостоятельного освоения материала.

Данная технология характеризуется как полисубъектное диалогическое взаимодействие, в котором реализуется совместное принятие целей деятельности, обмен ценностями, творческими идеями, обратные связи осуществляются преимущественно в виде рефлексивных процессов, обеспечивающих перевод субъектов образовательного процесса в новое качественное состояние – режим непрерывного профессионально-личностного саморазвития, обеспечивает направленность на обогащение индивидуального опыта самостоятельной деятельности.

Технология включает в себя следующие этапы: проблематизации; актуализации профессиональных знаний, умений и навыков, необходимых для качественного выполнения самостоятельной работы; формирование и развитие опыта научно-исследовательской деятельности; планирование целей, содержания, методов и условий; самостоятельное создание проектов реализации авторских вариантов выполнения самостоятельной работы, их презентацию; оценку качества самостоятельной работы, а также ее самооценку.

5. Эффективность проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы будущих переводчиков достигается комплексом педагогических условий: субъектно-личностных, содержательно-целевых, организационно-деятельностных и ресурсных.

В группу субъектно-личностных условий входят: ценностное отношение преподавателя вуза к личности будущего переводчика, обеспечению качества его обучения; ценностное отношение студента к самостоятельной работе; мотивация педагогов на достижение индивидуализации и дифференциации выполнения самостоятельной работы и др.

Содержательно-целевые условия включают: совместное проектирование учебно-методических комплексов по организации СРС с учетом дидактических закономерностей, принципов обучения, индивидуальных образовательных возможностей и потребностей обучающихся; ориентацию целей и задач СРС будущих переводчиков на повышение качества профессиональной подготовки, усиление ее методологизации и технологизации, целостное освоение теории и практики современного иноязычного образования, а также наиболее актуальных проблем самореализации и саморазвития личности студента в обучении; введение в процесс подготовки будущего переводчика задач, связанных с формированием индивидуального опыта решения профессиональных проблем.

Организационно-деятельностные условия связаны с использованием интерактивных и исследовательских методов обучения; с обеспечением взаимосвязи аудиторной и внеаудиторной СРС и др. К ним мы относим: 1. Гибкое и логичное использование методов обучения, направленное на вовлечение студентов в поиск языковых и переводческих знаний, необходимых в решении профессионально-значимых задач, что ведет к формированию компетенций, составляющих профессиональную компетентность переводчика. Применяемые методы должны охваты-

вать определенный спектр переводческих умений от овладения отдельными видами переводческих трансформаций (калькирование, конкретизация, генерализация, эмфатизация, нейтрализация и др.) до группировки профессионально-значимой информации в зависимости от специфики поставленной задачи. 2. Модульная структура организации языкового материала призвана учитывать требования программы по иностранному языку, ФГОС ВПО третьего поколения, а также характер меняющихся потребностей и индивидуальный опыт студентов в осуществлении иноязычного общения.

К числу ресурсных условий принадлежат: наличие учебно-методического комплекса по организации самостоятельной работы будущих переводчиков, способствующего качественной реализации их индивидуального образовательного маршрута; материально-техническое и информационное обеспечение (возможность применения информационно-коммуникационных технологий, использования Интернет-ресурсов, библиотечно-информационной базы).

Научная новизна исследования состоит в следующем:

– уточнена сущность, структура и содержание СРС-переводчиков в условиях проблемно-модульной технологии обучения, являющейся неотъемлемой частью процесса их подготовки и показателем успешности профессионально-личностного саморазвития;

– разработана проблемно-модульная технология организации СРС, нацеленная на формирование и обогащение индивидуального опыта профессионально-личностного саморазвития обучающихся, их опережающую подготовку, обеспечение способности к созданию условий для становления личности будущего профессионала, самоорганизации;

– обоснована и апробирована теоретическая модель организации СРС-переводчиков на основе проблемно-модульной технологии, которая базируется на системно-деятельностном, контекстном, коммуникативном, акмеологическом, компетентностном, рефлексивном подходах. Модель учитывает взаимосвязь аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы, направлена на формирование профессиональной компетентности будущего переводчика, обеспечение способности к самосовершенствованию, включает разработку концепции, моделирование, конструирование, параметризацию, реализацию и рефлексию вышеназванной подготовки, отражает целостность ее структурных компонентов, служит обеспечению ее продуктивности;

– выявлена совокупность критериев и показателей оценки эффективности проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы будущих переводчиков: профессионально-компетентностный критерий – критерий профессиональной компетентности преподавателей и студентов в области продуктивной реализации самостоятельной работы; рефлексивно-оценочный критерий, определяющий социально-педагогическую эффективность технологии организации самостоятельной работы в процессе подготовки будущего переводчика; мотивационно-потребностный критерий, оценивающий степень самоопределения и развития мотивации студентов на продуктивную разработку и внедрение новых индивидуально-ориентированных моделей организации самостоятельной работы;

– определены мотивационно-целевой, результативно-рефлексивный и организационно-деятельностный, содержательный и практический компоненты проблемно-модульной технологии организации СРС;

– выявлены и экспериментальным путем проверены педагогические условия, обеспечивающие эффективность проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы будущих переводчиков: субъектно-личностные, содержательно-целевые, организационно-деятельностные и ресурсные.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что теория обучения в высшей школе обогащается современными знаниями, помогающими обосновать теорию и практику организации самостоятельной работы студентов-переводчиков:

– о научных подходах к разработке индивидуально-ориентированной технологии организации самостоятельной работы будущих переводчиков на основе проблемно-модульного подхода к обучению;

– об использовании принципов: создания языковой среды, системности, учета уровня языковой подготовленности учащихся и преемственности с аудиторными занятиями по ИЯ, самостоятельности и непрерывности в образовании, профессиональной направленности, индивидуализации, коллективного взаимодействия, коммуникативной активности, последовательности, опережающего профессионально-личностного развития обучающихся при организации СРС-переводчиков;

– о теоретической модели организации самостоятельной работы будущих переводчиков в условиях проблемно-модульной технологии как теоретической базы разработки проблемы развития их профессиональной компетентности и непрерывного профессионально-личностного саморазвития;

– о содержании понятия «проблемно-модульная технология организации самостоятельной работы будущих переводчиков»; о свойствах и существенных характеристиках технологии организации самостоятельной работы студентов на основе модульной структуры заданий с целью повышения вариативности и гибкости учебной и внеаудиторной деятельности студентов для реализации системно-деятельностного подхода;

– о комплексе педагогических условий, определяющих эффективность проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы (субъектно-личностных, содержательно-целевых, организационно-деятельностных и ресурсных).

Практическая значимость работы состоит в том, что:

– теоретические положения и выводы создают предпосылки для обеспечения качества организации СРС на основе проблемно-модульной технологии обучения;

– в образовательный процесс вуза внедрена проблемно-модульная технология организации самостоятельной работы студентов-переводчиков, направленная не только на повышение уровня языковых умений и навыков, но и на формирование способности к непрерывному профессиональному саморазвитию личности;

– использование проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы студентов-переводчиков повышает эффективность их научно-исследовательской и творческой деятельности, разработки научных проблем, педагогических проектов, направленных на ее продуктивную реализацию;

– учебно–методический комплекс для организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов 2-го курса английского отделения (специальность 022900 «Перевод и переводоведение») непосредственно используется в образовательном процессе вуза;

– создан фонд оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации студентов-переводчиков;

– разработан оценочно-критериальный инструментарий, позволяющий определить эффективность сформированности умений самостоятельной работы студентов-переводчиков.

Реализация УМК по организации самостоятельной работы будущих переводчиков способствует усилению практической направленности образовательного процесса в вузе, эффективности научно-исследовательской деятельности студентов, подготовке выпускников вуза к непрерывному образованию.

Достоверность и обоснованность результатов исследования подтверждаются методологической обоснованностью исходных теоретических положений; глубоким ретроспективным анализом исследований по изучаемой проблеме; положительными результатами опытно-экспериментальной работы; анализом статистически-математической обработки количественных данных конечного этапа эксперимента; продолжительностью эксперимента и теоретического изучения проблемы.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялось посредством публикаций в научных сборниках: Теория языка и межкультурная коммуникация: Межвузовский сборник научных трудов. Вып.3, Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2004; Теория языка и межкультурная коммуникация: Межвузовский сборник научных трудов. Вып.3, Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2005; Актуальные вопросы современного иноязычного образования: Матер. междунар. конф. (Курск, 26 –29 апреля 2005 г.): В 3ч. Ч.3 Курск: Курск. гос. ун-т, 2005; выступления на международной конференции, посвященной проблемам современного иноязычного образования (Курск, 2005 г.); участия в разработке планов занятий и учебных программ на кафедре английской филологии КГУ. Автором опубликованы 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК. Общий объем публикаций по теме исследования составляет 5,55 п. л..

Структура диссертации обусловлена последовательностью постановки и решения основных задач исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обоснована актуальность темы исследования; определены его объект, предмет, проблема, цель и задачи; выдвинута гипотеза; описаны этапы и методы исследования; обоснованы его новизна, теоретическая и практическая значимость; сформулированы основные положения, выносимые на защиту; приведены сведения об апробации, внедрении в практику и достоверности результатов исследования.

В первой главе «Теоретико-методологические основы технологии организации самостоятельной работы студентов в условиях проблемно-модульного обучения» рассматривается общая и специальная методология исследования; раскрывается состояние проблемы в теории и практике педагогики высшей школы; обосновывается теоретическая модель организации СРС-переводчиков; научно

обосновано применение поэтапной проблемно-модульной технологии самостоятельной работы (ПМТСР).

Во второй главе «Опытно-экспериментальная проверка теоретической модели проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы будущих переводчиков» обосновывается проблемно-модульная технология реализации самостоятельной работы будущих переводчиков; описывается содержание программы, ход и результат опытно-экспериментальной работы; раскрываются критерии и показатели эффективности проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы студентов.

В заключении обобщены результаты исследования, изложены основные выводы и определены направления дальнейшей работы над проблемой.

Список литературы содержит 267 источников, из них 23 на иностранных языках.

В приложении представлены диагностические и методические материалы по теме исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В условиях развития высшего профессионального образования особую значимость приобретает овладение каждым участником образовательного процесса знаниями закономерностей организации самостоятельной образовательной деятельности. Опора на эти знания служит для преподавателя вуза ориентиром в осуществлении своих педагогических действий, побуждает к осознанному использованию совокупности взаимосвязанных понятий, идей и способов, обеспечивает проникновение в сущностные связи, характеризующие приоритеты развития системы ВПО на современном этапе.

Организуемая преподавателем самостоятельная работа студентов призвана обеспечить саморазвитие личности обучающихся, формирование «Я-концепции» их будущей профессиональной деятельности. Поэтому в условиях разработки технологии организации СРС в современных условиях модернизации ВПО особое значение приобретает ориентация на формирование у студентов умения самостоятельно «добывать» профессиональные знания, овладевать «способами деятельности через усвоение обобщенных характеристик усваиваемого материала» (В. П. Беспалько), формирование представлений о познавательной деятельности как целостной системе (Н. Т. Алексеев).

Педагогика высшей школы в последнее время акцентирует внимание на разработке средств интенсификации профессионального развития человека в условиях, «имитирующих» его будущую профессиональную деятельность (А. А. Вербицкий, Г. Н. Ильина и др.). Однако, «представление о саморазвитии как необходимом условии формирования профессионально значимых личностных качеств», обеспечивающих «динамическую адаптацию профессионала к изменяющимся требованиям социальной среды и деятельности, остается довольно общим», поскольку не представлен механизм индивидуально-ориентированной организации СРС (А. А. Вербицкий).

Основной ценностью самостоятельной работы является раскрытие индивидуальности обучающегося через учение как самостоятельную деятельность, при этом главной составляющей является его субъектный опыт (И. С. Якиманская).

В процессе подготовки будущего переводчика чрезвычайную важность приобретает освоение ими следующих ведущих идей продуктивной организации самостоятельной работы:

- поддержка индивидуальности, единственности и неповторимости каждого студента в процессе выполнения самостоятельной работы может способствовать развитию его самостоятельности, активности, инициативы;

- каждый студент наделен способностью к непрерывному развитию и реализации творческих возможностей, способностью управлять собственным развитием, его самостоятельная работа должна быть направлена на формирование компетенций, необходимых для непрерывного саморазвития;

- выявление особенностей субъектного опыта организации самостоятельной деятельности каждого студента позволит построить индивидуальный маршрут реализации самостоятельной работы;

- развитие самостоятельности мышления и способов самостоятельной деятельности способствует их закреплению и превращению в приемы интеллектуальной деятельности;

- создание условий для проявления мотивации, выбора варианта представления продуктов самостоятельной деятельности, способа самооценки, рефлексии, поиска смысла обеспечит эффективность самостоятельной работы;

- методы и способы реализации СРС выбираются педагогами с учетом потенциальных возможностей студентов, требований основной образовательной программы, учебно-методических комплексов реализации учебных дисциплин, разработанных с учетом проблемно-модульной технологии.

Процесс организации самостоятельной работы студентов в условиях проблемно-модульной технологии обучения характеризуется нами как полисубъектное диалогическое взаимодействие преподавателей и студентов, в котором реализуется совместное принятие целей деятельности, обмен ценностями, творческими идеями; обратные связи осуществляются преимущественно в виде рефлексивных процессов, обеспечивающих перевод субъектов образовательного процесса в новое качественное состояние – режим непрерывного профессионально-личностного саморазвития, напрямую влияющего на обогащение индивидуального опыта самостоятельной деятельности.

Кроме того, это процесс мотивированного, опосредованного управления учением студентов в целях их перевода из состояния пассивного исполнителя в положение активного субъекта самообучения, саморазвития, самосовершенствования.

Проблему технологии организации СРС принято связывать с содержанием подготовки будущих специалистов, под влиянием которой складывается личность переводчика-профессионала, способного самостоятельно и компетентно решать возникающие в практике переводческие задачи.

Технологические аспекты организации самостоятельной работы в процессе преподавания иностранного языка раскрыты Т. А. Абрамкиной, О. З. Авербух, Е. С. Красновой, Г. Е. Мальковским, К. Л. Раскиным, Е. К. Старшиновой. Сущность СРС по иностранному языку они связывают с высоким уровнем их фундаментальной профессиональной подготовки, развитием способности индивидуально выбирать образовательную философию, апробировать новые формы организа-

ции и развития процесса выполнения заданий для самостоятельной работы, направленных на прогнозирование будущих проблем профессиональной деятельности (в нашем случае – переводчиков), а также на заблаговременную подготовку к их решению. В этом смысле речь идет о технологиях проблемного или опережающего обучения в системе подготовки будущих переводчиков.

В силу того, что в настоящее время цели образования рассматриваются в компетентностном формате, их достижение может быть осуществлено в результате интеграции факторов: «сжатия», модульности и проблемности и построения на этой основе педагогической технологии проблемно-модульного обучения. «Сжатие» и модульность направлены на обеспечение мобильности знания в структуре профессиональной компетентности специалиста, проблемность, прежде всего, ориентирована на развитие его критического мышления, а проблемность в сочетании с модульностью обеспечивает гибкость в применении методов профессиональной деятельности.

В разработке проблемно-модульной технологии мы опирались на идеи о модульности М. А. Чошанова, П. А. Юцявичене, на основе которых была выделена сущность модульной организации материала – она нацелена на самостоятельную работу обучающихся по предложенным им индивидуальным маршрутам, включающим целевую программу действий, банк информации и методическое руководство по достижению поставленных целей. Процесс организации самостоятельной работы студентов на основе проблемно-модульной технологии обучения ориентирован, по их мнению, на разработку и реализацию учебных модулей. Модули представляют собой учебные пакеты, в которые входят тематические задания для самостоятельной работы студентов, выстроенные с учетом лексических, грамматических и фонетических требований рабочей программы дисциплины «Практический курс первого иностранного (английского) языка». Данная технология включает в себя обучающий модуль, модуль контроля, модуль-резюме. Обучающий модуль – это модуль теоретического содержания учебного пакета, который соотносится с основной проблемой и ведущей идеей (концепцией) аудиторных занятий. Модуль контроля реализует промежуточный контроль и самоконтроль усвоения учебного материала. Модуль-резюме обеспечивает итоговый контроль усвоения знаний и умений (способов деятельности), профессиональных компетенций будущих переводчиков. Проблемно-модульная технология учитывает индивидуальный характер обучения, регулирование темпа работы, уровня сложности и объема учебного материала, поддержания высокого уровня познавательной активности и самостоятельности студентов.

Конструируя задания для самостоятельной работы, мы пытались предусмотреть проблемы, с которыми может столкнуться студент-переводчик при их выполнении. Для этого были даны четкие пошаговые инструкции с примерами выполнения того или иного вида деятельности. Дифференциация содержания языкового материала позволила индивидуализировать обучение, направляя и актуализируя самостоятельную деятельность и самостоятельную познавательную активность студентов. Таким образом, проблемно-модульная организация самостоятельной работы будущих переводчиков обеспечивает как опережающую, так и модульную пошаговую подготовку обучающихся. Проблемно-модульная технология организации учебно-познавательной деятельности студентов-

переводчиков предопределяет некоторые особенности организации их самостоятельной работы в зависимости от задач профессиональной деятельности, этапа обучения за счет особого отбора языкового материала, сфокусированного на отработке определенных (запланированных) предпереводческих умений и навыков; представляет собой систему действий, операций, процедур и коммуникаций, которая предусматривает интеграционное единство индивидуально-ориентированных форм, методов и средств обучения, направленных на эффективную реализацию индивидуальных образовательных маршрутов самостоятельной работы.

Построение теоретической модели реализации СРС в условиях проблемно-модульной технологии осуществлялось на основе системно-деятельностного, контекстного, коммуникативного, акмеологического, компетентностного, рефлексивного подходов. Системно-деятельностный подход обеспечил рассмотрение исследуемой нами технологии как целостной совокупности составляющих ее элементов: от целеполагания до «технологической цепочки» педагогических действий, операций, коммуникаций. Компетентностный подход служил определению ключевых компетенций в вопросах обеспечения индивидуальных, личностных, самообразовательной, коммуникативной компетенций студентов, а также оценке уровня их сформированности у будущих переводчиков. Обращение к акмеологическому подходу было связано с необходимостью помочь студенту обеспечить саморазвитие профессиональных ресурсов, выбрать траекторию индивидуального восхождения к «акме» профессионализма. Выбор рефлексивного подхода в нашем исследовании связан с необходимостью осмысления каждым субъектом образовательного процесса сущности реализуемой деятельности на основе инициирования и интенсификации их интеллектуальной, личностной, коммуникативной и кооперативной рефлексии. По мнению И. А. Зимней, Г. А. Китайгородской, Е. И. Пассова, при коммуникативном подходе к процессу обучения происходит систематизированное, упорядоченное, взаимоотношенное овладение иностранным языком в условиях моделирования ситуаций иноязычного общения на занятиях. Такое моделирование происходит за счет профессионально-ориентированного содержания коммуникативной ситуации. Таким образом, становится очевидной связь контекстного и коммуникативного подходов в обучении языку. И. Л. Бим, Л. В. Щербой, А. Уотерсом выделены такие общие черты контекстного подхода, как важность проведения анализа потребностей, уровня профессиональной компетентности, достигнутого студентом, содержания учебного материала и ситуаций общения адекватно с планируемой профессиональной деятельностью.

Разработка теоретической модели проблемно-модульной организации самостоятельной работы студентов определялась положением, согласно которому вышеназванная организация представляет собой сложный, динамичный, развивающийся процесс, который осуществляется на этапах концептуализации, моделирования, конструирования, параметризации, реализации и рефлексии. Данный процесс отражает целостность структурных компонентов модели, опору на принципы обучения: создания языковой среды, системности, принцип учета уровня языковой подготовленности учащихся и преемственности с аудиторными занятиями по ИЯ, принцип самостоятельности и непрерывности в образовании, принцип профессиональной направленности, принцип индивидуализации, принцип

коллективного взаимодействия, коммуникативной активности, последовательности, опережающего профессионально-личностного развития.

Теоретическая модель организации самостоятельной работы студентов на основе проблемно-модульной технологии включает в себя критерии и показатели уровня организации самостоятельной работы на факультете иностранных языков и эффективности ее реализации: профессионально-компетентностный критерий (показатели для преподавателей: уровень профессиональной квалификации педагога; эмоционально-ценностное отношение к студентам, к организации индивидуально-ориентированного маршрута выполнения их самостоятельной работы; показатели для студентов: полнота и глубина знаний будущего переводчика в области изучаемого языка (в фонетической, лексической, грамматической, экстралингвистической, информационно-технологической, коммуникативной сферах), перевода (частично), способов его осуществления, способность и готовность их применения в будущем для принятия специалистом ответственных решений, возможности компетентно судить о чем-то; способности осуществлять языковую деятельность, которые помогают использовать знания на практике); рефлексивно-оценочный критерий, определяющий эффективность технологии организации самостоятельной работы в процессе подготовки будущего переводчика (показатели: рефлексия преподавателями качества программно-методического обеспечения процесса и результата организации самостоятельной работы студентов; степень удовлетворенности участников образовательного процесса организацией и результатами самостоятельной деятельности студентов; способность студентов к саморефлексии, самооценке, самоконтролю, самокоррекции, самоанализу). Мотивационно-потребностный критерий оценивал мотивацию педагогов на качественную реализацию применяемой ими технологии организации СРС; мотивацию педагогов к непрерывному обеспечению качества самостоятельной работы в соответствии с результатами диагностики; степень самоопределения и развития мотивации студентов на продуктивную разработку и внедрение новых индивидуально-ориентированных моделей организации самостоятельной работы.

Технология организации СРС определяется на следующих этапах: проблематизации; актуализации профессиональных знаний, умений и навыков, необходимых для качественного выполнения самостоятельной работы; формирования и развития опыта научно-исследовательской деятельности; планирования целей, содержания, методов и условий организации СРС; самостоятельного создания проектов реализации авторских вариантов выполнения самостоятельной работы, их презентацию, оценку качества, а также самооценку.

Таким образом, поэтапная проблемно-модульная технология организации СРС-переводчиков по практическому курсу иностранного (английского) языка должна быть нацелена на: 1) формирование у студентов основ языковой переводческой компетентности, которые позволили бы в дальнейшем использовать английский язык как в профессиональной (производственной и научно-исследовательской) деятельности, так и для целей самообразования; 2) повышение мотивации к изучению ИЯ, в частности к переводческой деятельности; 3) повышение познавательной активности при обучении специальным дисциплинам, что обуславливается желанием студента самореализоваться в получаемой профессии; 4) развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специали-

ста, способного самому планировать дальнейшее направление своего обучения, видеть свои недостатки и анализировать их причины в собственной деятельности, 5) формирование умения критично относиться к результатам своей работы, успехам и неудачам.

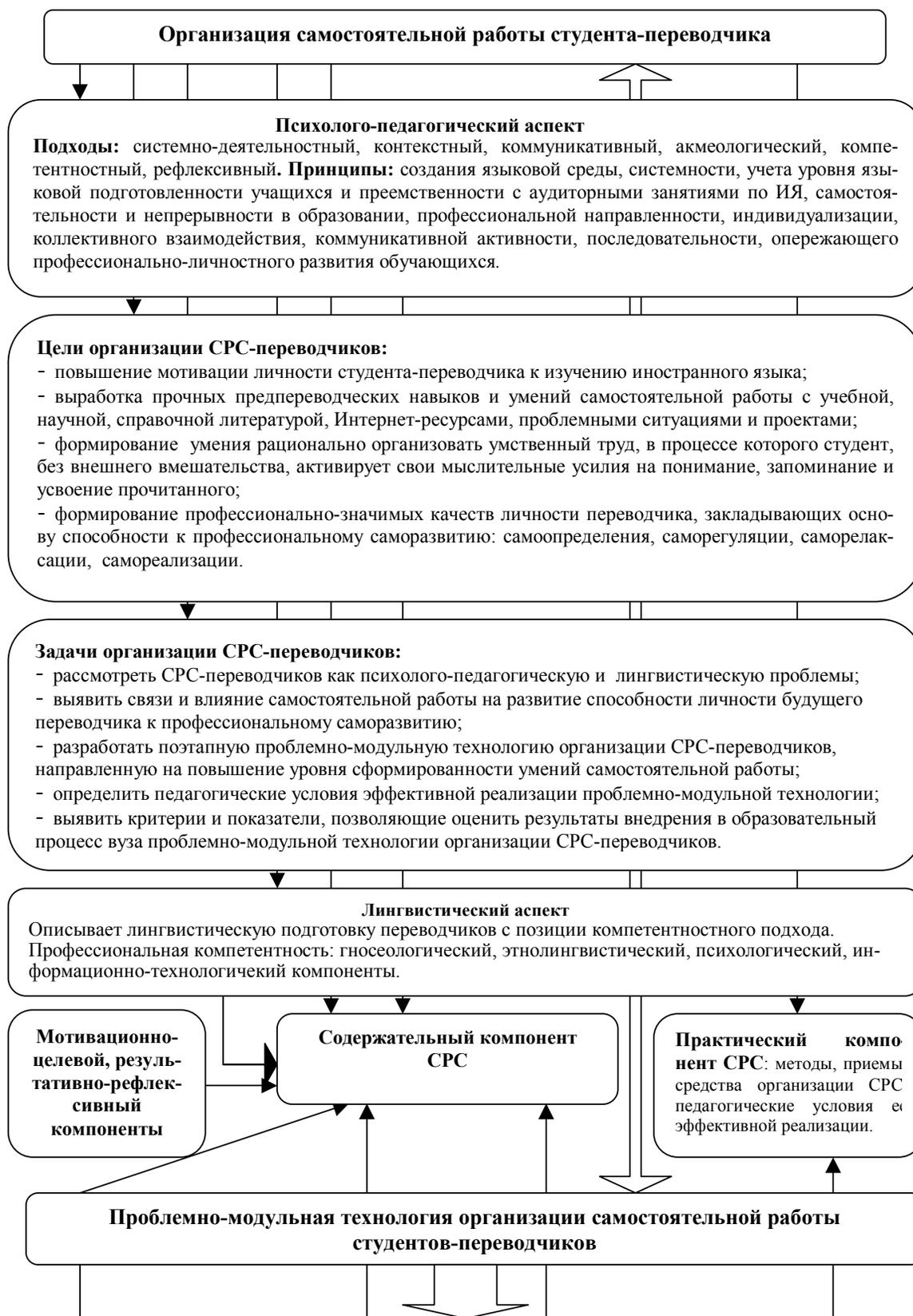
Продуктивность разработанной технологии выявлялась в ходе констатирующего и формирующего экспериментов. Опытно-экспериментальная проверка представляла собой целостный процесс, в котором на протяжении трех лет участвовали студенты 2 курса переводческого отделения факультета иностранных языков Курского государственного университета.

Констатирующий этап эксперимента служил решению следующих задач: 1) определить исходный уровень организации СРС как средства профессионального саморазвития личности на переводческом отделении; 2) выявить трудности в образовательном процессе, связанные с отсутствием технологии организации СРС на переводческом отделении; 3) установить уровень профессиональной мотивации студентов и преподавателей; 4) определить степень развития самостоятельности студентов в организации учебной деятельности. Для решения поставленных задач в ходе констатирующего эксперимента был использован следующий комплекс инструментария: мониторинг, диагностические задания, анкетирование, тестирование, наблюдение, беседа, интервьюирование, изучение документов. Таким образом, в период с 2004 по 2009 гг. на разных этапах опытно-экспериментальной работы нами был опрошен 191 студент 2-го курса переводческого отделения, а также 30 преподавателей факультета.

Анализ результатов первичного анкетирования студентов 2 курса переводческого отделения позволил нам сформулировать следующие выводы: 1. Уровень как внешней, так и внутренней мотивации студентов-переводчиков в изучении ИЯ достаточно низок (88,8%), недостаточно развиты их способности к самооценке, саморефлексии, самоконтролю (77%). 2. Уровень сформированности умений СРС довольно низок (83,4%), на что указывают следующие факты: подавляющее большинство студентов испытывают трудности с поиском, отбором, информацией, в том числе посредством Интернет-ресурсов (21,2%). Грамматический и лексический аспекты презентации результатов работы вызывают затруднения, недостаточной оказывается работа с электронными словарями, аутентичными материалами (97,8%). 3. Организация и контроль процесса СРС является эпизодическим, бессистемным, поэтому неэффективным. 4. Недостаточно сформирован уровень самосознания, чувство ответственности за результаты своего труда. Нет четкого представления о том, насколько важен психологический фактор в переводческой деятельности. По мнению 76% обследуемых, на эффективность организации СРС влияет сложность соответствующей теории и практики, отсутствие доступной информации и образцов авторских технологий реализации этого вида познавательной деятельности.

При обработке результатов анкеты, предложенной преподавателям, работающим на переводческом отделении, мы пришли к выводу, что они не используют какую-то определенную технологию организации СРС, более того, сама организация, руководство и контроль внеаудиторной деятельности студентов довольно редки (18%).

Теоретическая модель организации СРС-переводчиков на основе ПМТСР





Вместе с тем, практически все указывают на то, что самостоятельная работа может и должна способствовать не только укреплению знаний, но и повышению мотивации к учебе, развитию способностей к самоанализу, рефлексии, самоконтролю. Около 70% респондентов не владеют информацией о ведущих концептуальных идеях организации самостоятельной работы в условиях проблемного, модульного, интерактивного и др. видов обучения. 23% преподавателей отмечают, что не удастся эффективно организовать СРС из-за отсутствия свободного времени, дидактических и методических материалов, специальной литературы и электронных средств обучения. 12% респондентов имеют самые общие представления о проблемно-модульной организации образовательного процесса на переводческом отделении. Они связывают ее с методологией развития их индивидуальности, раскрытия неповторимости внутреннего потенциала студентов-переводчиков.

Как показал констатирующий эксперимент, большая часть преподавателей испытывает потребность в разработке ресурсного (информационного, материально-технического, программно-методического) обеспечения. В ходе данного этапа эксперимента анализировались разработанные преподавателями учебно-методические комплексы изучения учебных дисциплин, был сделан вывод о том, что большинство из них выполнено на основе знаниецентристской парадигмы, имеет репродуктивный характер и не учитывает индивидуальных особенностей студентов. Лишь только 29% проанализированных учебно-методических ком-

плексов содержит коллекцию заданий для организации СРС, включают разделы, содержащие информацию о формах и методах представления результатов самостоятельной деятельности, об инновационных образовательных технологиях, о фонде оценочных средств. Большинство преподавателей (67%) не включает студентов в совместное проектирование заданий для самостоятельной работы, не имеет опыта разработки индивидуальных маршрутов выполнения СРС. Получению объективных результатов способствовало непосредственное участие исследователя в комплексной оценке результатов констатирующего эксперимента.

Цель формирующего эксперимента заключалась в определении и экспериментальной проверке педагогических условий эффективности проблемно-модульной технологии организации СРС. Под эффективностью понимается степень соответствия между полученными и ожидаемыми результатами, а также между полученными результатами и объемом затраченных средств.

По своему характеру формирующий эксперимент являлся полевым, так как сохранялись естественные условия образовательного процесса в системе университета, проводился на базе Курского государственного университета, реализовывался поэтапно, включал 6 взаимосвязанных этапов. На первом этапе (концептуализации) акцент был сделан на формирование у обучающихся профессионально-личностного смысла предстоящей созидательной самостоятельной деятельности; на создание мотивационной готовности к разработке индивидуального маршрута самостоятельной работы. В ходе этого этапа были определены роль и задачи преподавателя при организации СРС, а также происходила разработка теоретического обоснования внедрения в педагогический процесс проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы, гипотезы ее осуществления, версия возможного варианта технологического процесса. Затем, на втором этапе (моделирования) происходила разработка идеи внедрения в образовательный процесс проблемно-модульной технологии, определение педагогических условий ее реализации. В ходе третьего этапа (конструирования) была разработана поэтапная технология; пакет инструментария: методов, средств и форм организации процесса самостоятельной работы, направленных на успешную реализацию замысла; сформированы учебные модули, в них выделены разделы, темы, дидактические единицы, разработан УМК по организации самостоятельной работы. В течение данного этапа уточнялось количество часов аудиторной и самостоятельной и внеаудиторной нагрузки, разрабатывалась коллекция заданий для самостоятельной работы. Четвертый этап (параметризации) был посвящен разработке критериев и показателей оценивания продуктивности разработанной технологии, выявлению уровня сформированности умений самостоятельной работы студентов; созданию фонда оценочных средств для определения качества самостоятельной работы студентов преподавателем и для обеспечения саморефлексии студентов. На пятом этапе (реализации) в педагогический процесс внедрялась сама проблемно-модульная технология, апробировались средства, методы обучения, производилась индивидуальная работа преподавателя со студентами, осуществлялся промежуточный и итоговый контроль качества самостоятельной учебной деятельности студентов. И, наконец, шестой этап (рефлексии) был направлен на оценивание эффективности внедрения проблемно-модульной технологии организации самостоятельной работы в образовательный процесс. Оценивание включало в се-

бя не только качественную оценку уровня сформированности умений самостоятельной работы студентов, но также и статистическую математическую обработку данных, подтверждающую эффективность проделанной работы.

Следующим этапом нашего исследования была разработка заданий в тестовой форме, с помощью которых можно было бы определить как исходный, так и итоговый уровни сформированности умений СРС-переводчиков, которые, в свою очередь, показали бы и изменения в сформированности компонентов их профессионально-личностного саморазвития. При разработке вопросов анкеты, согласно мотивационно-потребностному и рефлексивно-оценочному критериям, мы опирались на методику оценки способности к саморазвитию Т. И. Шамовой, Е. И. Рогова, а также на диагностику уровня парциальной готовности к профессиональному педагогическому саморазвитию Н. П. Фетискина, В. В. Козлова, Г. М. Мануйлова. Нами были выделены низкий, средний, высокий уровни сформированности умений самостоятельной работы. На каждый вопрос было предложено 3 варианта ответа, которые оценивались по трехбалльной шкале соответственно. Выяснилось, что низкий уровень составил 0-13 баллов, средний – 13-26 баллов, высокий – 26-29 баллов.

В течение трех лет на втором курсе по специальности «Перевод и переводоведение» отбирались по 2 группы студентов: экспериментальная и контрольная. В начале учебного года обеим группам предлагалось ответить на вопросы разработанной нами входной анкеты. Эксперимент проходил в естественных условиях образовательного процесса. В течение года в экспериментальной группе проверялась действенность разработанной нами проблемно-модульной технологии организации СРС и педагогических условий, обеспечивающих эффективность ее функционирования с точки зрения их влияния на формирование умений СРС, отвечающих за повышение уровня знаний в фонетической, лексической, информационно-технологической, грамматической, коммуникативной сферах, а также умений, участвующих в формировании способности к профессиональному саморазвитию. В контрольной группе обучение происходило в соответствии с традиционным учебным планом. В последующем мы соотнесли табличные данные начала и конца учебных лет за период 2006 –2009 гг. с вышеперечисленной шкалой и произвели их качественный анализ. За указанный период были получены данные о 63 студентах 2 курса переводческого отделения экспериментальных и контрольных групп. Результаты тестирования всех сфер протоколировались. Динамика изменения уровня сформированности умений СРС-переводчиков представлена в табл.1.

В ходе формирующего этапа эксперимента апробировались авторские учебные материалы для студентов-переводчиков, обучающихся по специальности 022900 «Перевод и переводоведение». Данные материалы включали в себя подборку аутентичных аудио- и видеоматериалов, грамматические, фонетические и лексические задания по темам, предусмотренным рабочей программой по дисциплине «Практический курс первого иностранного (английского) языка», направленные на развитие навыков аудирования, отбора, сортировки, анализа и презентации информации, формирование профессионально-компетентных и общеучебных умений.

На констатирующем этапе опытно-экспериментальной работы мы ориентировались на то, чтобы экспериментальная и контрольная группы находились примерно на одном уровне подготовки (согласно результатам диагностики). Поскольку невозможно было выровнять состав групп по количеству человек, разница в изменении состава групп по трем уровням (табл.1) была дана в процентном соотношении.

Таблица

1

Динамика формирования умений СРС

Критерий	Группа	Уровень	Количественный показатель %					
			2006-2007 гг.		2007-2008 гг.		2008-2009 гг.	
			Н. года	К. года	Н. года	К. года	Н. года	К. года
Мотивационно- потребностный	Экспериментальная	Низкий	16,6	0	36,6	0	10	0
		Средний	58,3	33,3	54,5	36,6	90	20
		Высокий	25	66,6	9,1	63,6	0	80
	Контрольная	Низкий	20	10	33,3	22,2	18,18	18,18
		Средний	70	50	66,6	66,6	72,7	54,5
		Высокий	10	40	0	11,1	9,09	27,2
Рефлексивно- оценочный	Экспериментальная	Низкий	25	0	45,4	18,8	10	0
		Средний	66,6	25	54,5	36,3	90	40
		Высокий	8,3	75	0	45,4	0	60
	Контрольная	Низкий	30	10	44,4	33,3	27,2	9,09
		Средний	70	70	45,4	45,4	72,7	72,7
		Высокий	0	20	0	11,1	0	18,18
Профессионально- компетентностный	Экспериментальная	Низкий	16,6	0	18,18	9,09	10	0
		Средний	66,6	41,6	54,5	54,5	70	30
		Высокий	16,6	58,3	27,2	36,6	20	70
	Контрольная	Низкий	20	10	22,2	11,1	27,2	18,8
		Средний	80	70	66,6	66,6	63,6	72,7
		Высокий	0	20	11,1	22,2	9,09	9,09

Сравнивая данные по этим показателям, даже без математической обработки можно заметить, что в экспериментальных группах динамика изменений была выше, чем в контрольных. Также можно заметить, что изменение уровня сформированности умений СРС происходило неоднородно, т. е. если уровень сформированности умений по трем критериям был, в основном, средний (например, 2006 – 2007 гг., 2008 – 2009 гг.), то изменение его на высокий было примерно одинаковым по трем критериям. Переход же с низкого уровня на средний оказался, по нашим наблюдениям, более сложным, происходил преимущественно в мотивационно-потребностной сфере. Это вполне естественно, поскольку профессионально-компетентностный и рефлексивно-оценочный критерии больше связаны со знаниевой сферой и с такими компонентами профессионального саморазвития, как самореализация, саморегуляция, в то время как мотивационно-потребностный критерий наиболее близок к эмоциональной сфере. Только когда эмоциональный фон становится стабильным, можно говорить о правильно заданном векторе развития СРС как средства профессионального саморазвития личности.

Итогом внедрения в образовательный процесс проблемно-модульной технологии организации СРС стало то, что студенты начали ассоциировать себя с субъек-

тами самостоятельной деятельности, более продуктивно и регулярно самостоятельно трудиться за счет самоорганизации, повышения уровня мотивации, развития рефлексивно-оценочных умений, закрепления и углубления знаний ИЯ. Проведенная нами диагностика, согласно выделенным критериям, позволяет с уверенностью говорить о том, что организуемая преподавателем самостоятельная работа студентов оказывает позитивное влияние на способность учащихся регулировать, контролировать, оценивать свои действия, что закладывает фундамент для способности личности к профессиональной рефлексии и в целом к саморазвитию в процессе формирования профессиональной компетентности будущего переводчика.

Формирующий эксперимент показал, что сотрудничество в малых группах способствует самореализации студентов. У обучающихся появляется возможность развивать не только аналитические умения (анализ своих и чужих действий, точек зрения), но и умение адекватно принимать критику, вытекающие отсюда умения саморелаксации и саморегуляции. Взаимодействие в ходе самостоятельной коллективной деятельности формирует уверенность студента в своих силах, за счет его помощи другим в том, что у него получается лучше, а также обогащает багаж знаний студента при получении помощи со стороны других (совместное принятие целей деятельности, обмен ценностями, творческими идеями). Обратные связи в процессе такого взаимодействия осуществляются преимущественно в виде рефлексивных процессов, обеспечивающих перевод субъектов образовательного процесса в новое качественное состояние – режим непрерывного профессионально-личностного саморазвития, что обеспечивает направленность на обогащение индивидуального опыта самостоятельной деятельности будущих переводчиков. У студентов экспериментальных групп повысился уровень сформированности умений самостоятельной работы, а также отношение к процессу изучения ИЯ за счет повышения уровня внутренней мотивации (прирост по четырехбалльной шкале составил 0,2 балла).

В результате опытно-экспериментальной работы удалось обеспечить повышение уровня удовлетворенности качеством организации самостоятельной работы. В экспериментальной группе прирост составил 0,8 балла (по четырехбалльной шкале оценки). Увеличился уровень мотивации, необходимой для саморазвития личности студента (прирост составил 1,1 балла). Большие изменения произошли в уровне морально-психологического состояния субъектов взаимодействия (преподавателей и студентов). Его оценка составила 3,8 балла, что на 1,1 балла выше, чем в контрольной группе. Увеличился также уровень конечных результатов обучения студентов в условиях проблемно-модульной технологии обучения.

Опытно-экспериментальная работа показала, что проблемно-модульная технология организации самостоятельной работы способствовала вовлечению студентов в поиск и управление знаниями, приобретению опыта самостоятельного решения разнообразных задач, имитирующих будущую профессиональную деятельность студентов с учетом ее социального контекста. Все это позитивно повлияло на формирование компетенций, составляющих профессиональную компетентность переводчика. В этой связи самостоятельная работа студентов-переводчиков, организуемая в логике их будущей профессии, получает статус базовой составляющей образовательного процесса.

Количественно-качественный анализ результатов формирующего эксперимента позволил сделать заключение: теоретическая модель и проблемно-модульной технология организации самостоятельной работы является продуктивной при наличии комплекса педагогических условий: субъектно-личностных, содержательно-целевых, организационно-деятельностных и ресурсных.

Проведенное исследование позволяет наметить приоритетные направления дальнейшей разработки проблемы: проектирование системы обеспечения качества самостоятельной работы студентов в условиях внедрения кредитно-модульной системы; технологическое обеспечение процесса подготовки будущего переводчика.

Публикации в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК

1. Новикова, О. Н. Формирование профессиональной компетентности переводчика в процессе организации самостоятельной работы студентов: цели, условия, принципы / О. Н. Новикова // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. – 2008. – №6. Том 14 / Гл. ред. серии А. Г. Кирпичник. – С. 92-95 (0,5 п. л.).

2. Новикова, О. Н. Роль самостоятельной работы в процессе формирования профессиональной компетентности студентов по специальности «Перевод и переводоведение»/ О. Н. Новикова // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. – 2009. – № 2 (апрель – июнь). Том 15 / Гл. ред. серии А. Г. Кирпичник. – С. 404-408 (0,6 п. л.).

3. Новикова, О. Н. Проблемно-модульная технология организации самостоятельной работы студентов-переводчиков/ О. Н. Новикова // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2010. – №3. Том 15. [Сайт]. – URL: <http://scientific-notes.ru/pdf/015-026.pdf>, (0,8 п. л.).

Публикации в других изданиях

4. Новикова, О. Н. Специфика целей обучения студентов младших курсов переводческого отделения/ О. Н. Новикова // Теория языка и межкультурная коммуникация: Межвузовский сборник научных трудов. Вып.3/ под ред. Т. Ю. Сазоновой. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2004. – С. 68-71 (0,25 п. л.).

5. Новикова, О. Н. К вопросу о содержании понятия «самостоятельная работа студентов» по специальности «Перевод и переводоведение»: психолого-педагогический аспект подготовки/ О. Н. Новикова // Теория языка и межкультурная коммуникация: Межвузовский сборник научных трудов. Вып.3/ под ред. Т. Ю. Сазоновой. – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2005. – С. 80-85 (0,4 п. л.).

6. Новикова, О. Н. Психолого-педагогические основы организации самостоятельной работы студентов младших курсов на отделении «Перевод и переводоведение»/ О. Н. Новикова // Актуальные вопросы современного иноязычного образования: Матер. междунар. конф. (Курск, 26 – 29апреля 2005г.): В 3ч. Ч.3/ Отв. ред. В. И. Провоторов. – Курск: Курск. гос. ун-т, 2005. – С. 61-64 (0,25 п. л.).

Учебные пособия

7. Учебно-методический комплекс для организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов 2-го курса английского отделения (специальность 022900 «Перевод и переводоведение» «Self-study Tasks on topic «Medicine» Part 1» / Сост.: О.Н. Новикова. – Курск: Курск. гос. ун-т., 2010. – 44 с. (2,75 п.л.).

Новикова Ольга Николаевна

**ПРОБЛЕМНО-МОДУЛЬНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА
В ВУЗЕ**

Автореферат

Подписано в печать «16» сентября 2010 г.
Формат 60x84/16 Объем 1,5 п. л.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Тираж 100 экз. Заказ № 2277

Изд-во Курского государственного университета

305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33
Отпечатано в лаборатории информационно-методического обеспечения КГУ